

1

00:00:25,910 --> 00:00:29,530
Basado en los hechos de
la guerra ruso-georgiana.

2

00:00:29,630 --> 00:00:32,730
11 Agosto 2008.
Segundo día del cese de hostilidades.

3

00:00:43,210 --> 00:00:45,150
¿A qué estamos esperando?

4

00:00:46,900 --> 00:00:49,970
No lo sé.
Creo que paz.

5

00:00:55,140 --> 00:00:56,790
¿Qué es eso?

6

00:00:56,880 --> 00:01:01,020
¿Otra vez escribiendo poemas?

7

00:01:19,890 --> 00:01:21,650
Deja de grabar.

8

00:01:21,840 --> 00:01:25,940
¿Por qué, Padrino? Déjale grabar.
Será la memoria.

9

00:01:28,790 --> 00:01:31,750
Este chico está esperando
el nacimiento de su hijo.

10

00:01:31,950 --> 00:01:35,360
Y por estos cabrones
estamos atrapados aquí.

11

00:01:35,910 --> 00:01:38,710
- Dinos algo.
- Déjame en paz.

12

00:01:38,860 --> 00:01:40,430
¡Eh Shtepsel!

13
00:01:40,680 --> 00:01:43,340
- ¿Dónde está Longo?
- Durmiendo.

14
00:01:45,080 --> 00:01:46,770
¡Longo!

15
00:01:48,580 --> 00:01:51,270
¡Longo, sal!

16
00:01:55,720 --> 00:01:57,990
Mira qué alto es.

17
00:01:58,120 --> 00:02:01,090
Agáchate un poco,
si no, no sales.

18
00:02:01,210 --> 00:02:05,350
Solo un meteorito puede
agacharle.

19
00:02:05,470 --> 00:02:07,620
¿Cuánto mides?

20
00:02:18,800 --> 00:02:21,910
- ¡Chicos, parecéis unos lobos!
- ¡Fuera de aquí!

21
00:02:22,050 --> 00:02:23,940
Unos lobos cansados.

22
00:02:24,070 --> 00:02:25,560
¿Y?

23
00:02:26,300 --> 00:02:30,390
Somos los lobos de la brigada
de infantería Senaki.

24

00:02:30,530 --> 00:02:33,840
Hemos luchado un poco,
y ahora estamos cansados.

25

00:02:33,960 --> 00:02:36,920
Algunos están heridos pero...

26

00:03:12,290 --> 00:03:14,480
Vamos a salir de Tskhinvali.

27

00:03:14,610 --> 00:03:17,470
- ¿A la base?
- Está destrozada.

28

00:03:17,560 --> 00:03:19,780
Están igualados en Poti.

29

00:03:20,710 --> 00:03:23,310
Estos cabrones han tirado
bombas incluso Tbilisi.

30

00:03:23,480 --> 00:03:27,750
- ¿Entonces a dónde vamos?
- Primero a casa, luego veremos.

31

00:03:27,950 --> 00:03:31,080
Las negociaciones han empezado.

32

00:03:31,180 --> 00:03:33,970
Después de las 12.00h,
habilitarán un corredor humanitario.

33

00:03:34,060 --> 00:03:38,700
¿Corredor? A la mierda.
¿Hemos perdido la guerra?

34

00:03:43,370 --> 00:03:50,140
Padre, encárguese de las mujeres,
niños y mayores.

35

00:03:50,320 --> 00:03:52,420
¿Me vas a convertir
en una chacha?

36
00:03:52,480 --> 00:03:55,400
Padre, encárguese de las mujeres,
niños y mayores.

37
00:03:55,580 --> 00:03:57,570
¿Venga, qué pasa contigo?

38
00:03:57,750 --> 00:04:00,200
¡Vámonos!

39
00:06:11,390 --> 00:06:12,800
Khati.

40
00:06:14,810 --> 00:06:17,460
Tenemos que irnos.

41
00:06:31,650 --> 00:06:33,070
Bien.

42
00:06:38,750 --> 00:06:41,560
No olvides tomar
las pastillas.

43
00:06:41,800 --> 00:06:43,460
Vuelvo ahora.

44
00:07:00,850 --> 00:07:02,390
¡Cuidado!

45
00:07:02,440 --> 00:07:05,940
Rápido, que estos cabrones
llegarán pronto.

46
00:07:13,530 --> 00:07:14,950
Dámelo.

47

00:07:17,730 --> 00:07:19,450
Coge esto también.

48
00:07:19,630 --> 00:07:22,000
Voy a traer las sillas.

49
00:08:02,110 --> 00:08:06,380
Ven a ayudarme
con la cama.

50
00:08:06,580 --> 00:08:11,830
¿Cama? ¿Eres tonta?
¡A la mierda!

51
00:08:12,960 --> 00:08:14,700
¡Aquí está tu cama!

52
00:08:19,020 --> 00:08:21,600
¡Aquí está tu cama!

53
00:08:30,380 --> 00:08:32,370
Farmacia.

54
00:08:38,220 --> 00:08:39,640
¡Hola!

55
00:08:41,170 --> 00:08:42,970
¿Has oído lo que dicen?

56
00:08:43,030 --> 00:08:47,610
El gobierno no puede parar a
los tanques rusos. Que lo haga la gente.

57
00:08:47,820 --> 00:08:51,890
¿Cómo voy a parar
un tanque ruso?

58
00:08:52,240 --> 00:08:55,400
¿Cómo voy a parar a
esa bestia de metal?

59

00:08:55,550 --> 00:08:58,480
Primero dicen una cosa,
luego otra.

60

00:09:01,510 --> 00:09:03,400
María, dos porfavor.

61

00:09:10,050 --> 00:09:13,930
Digamos que vienen al pueblo.
¿Y qué?

62

00:09:14,080 --> 00:09:16,270
¿Y qué? Dime.

63

00:09:17,560 --> 00:09:20,050
Explícamelo.

64

00:09:20,770 --> 00:09:22,850
¿Son bestias?

65

00:09:22,980 --> 00:09:26,340
Dicen que no tocarán
a los civiles.

66

00:09:26,990 --> 00:09:28,760
¿Entiendes?

67

00:09:30,640 --> 00:09:33,130
Añade uno de esos, porfavor.

68

00:09:36,010 --> 00:09:38,070
¿Sabes que han subido
los precios?

69

00:09:38,210 --> 00:09:42,510
No es mi decisión.

70

00:09:42,710 --> 00:09:46,320
En guerra, los precios doblan.

71
00:09:46,960 --> 00:09:51,350
Medicinas, pan, fuel...

72
00:09:52,160 --> 00:09:54,210
Ahora ellos vendrán.

73
00:09:54,370 --> 00:09:56,460
Vivíamos bajo comunistas y
era maravilloso.

74
00:09:56,620 --> 00:09:59,230
Por eso he guardado
el pasaporte soviético.

75
00:10:04,800 --> 00:10:07,430
Te pagaré luego.

76
00:10:09,230 --> 00:10:12,840
¿Te vas? Adiós.

77
00:10:16,640 --> 00:10:19,450
Al menos podías pedirle dinero.

78
00:10:19,610 --> 00:10:21,420
¿Cómo va a pagarlos?

79
00:10:21,460 --> 00:10:24,270
La cartilla está llena
de sus deudas.

80
00:10:58,560 --> 00:11:01,490
¿Qué mierda quieres?

81
00:11:02,580 --> 00:11:07,120
¿Qué haces?
¿Has perdido la cabeza?

82
00:11:18,530 --> 00:11:20,530
¿Tú también te vas?

83

00:11:28,210 --> 00:11:30,960
Tu mujer es Osetia ¿no?

84

00:11:34,890 --> 00:11:39,100
Nadie te tocará.
Puedes vivir como quieras.

85

00:11:41,330 --> 00:11:43,870
¿Dónde está Tamo?

86

00:11:51,610 --> 00:11:55,140
Malditos cobardes.

87

00:11:57,280 --> 00:11:58,910
¡Tamo!

88

00:12:16,930 --> 00:12:19,340
¿Dónde está la chica?

89

00:12:35,000 --> 00:12:37,590
Aquí hay un papel limpio.

90

00:12:38,460 --> 00:12:41,370
Esto va con tu vestido.

91

00:12:45,700 --> 00:12:48,090
Pintaré a mi madre.

92

00:13:09,770 --> 00:13:11,750
Cielo.

93

00:13:13,820 --> 00:13:16,800
¿Aún estás aquí, cariño?

94

00:13:40,790 --> 00:13:42,790
Ven.

95

00:14:23,880 --> 00:14:26,280
Puedes irte sin mí.

96

00:14:32,880 --> 00:14:35,620
Nadie me tocará aquí.

97

00:14:40,100 --> 00:14:42,920
¿Has tomado tu medicina?

98

00:14:59,390 --> 00:15:03,240
- ¡Abre la puerta, rápido!
- ¡El anillo de mamá!

99

00:15:03,620 --> 00:15:06,220
Rápido, rápido.

100

00:15:06,930 --> 00:15:08,870
¡El anillo de mamá!

101

00:15:27,070 --> 00:15:31,400
Hola, lo han anunciado
en la radio...

102

00:15:32,150 --> 00:15:36,100
¿Para qué el corredor?
¡Solo son 60 Km a Tíblisi!

103

00:15:42,540 --> 00:15:44,730
¿Por qué hemos venido
a Tskhinvali,

104

00:15:44,780 --> 00:15:47,210
si no vamos a
ocupar Tíblisi?

105

00:15:52,070 --> 00:15:56,940
Kolia, busca a quién
me ha ordenado parar.

106

00:15:57,110 --> 00:15:59,180
¿Quién ha cambiado la orden?

107

00:16:04,060 --> 00:16:06,690
- Permita que le informe.
- ¡Adelante!

108
00:16:06,910 --> 00:16:10,020
El equipo de reconocimiento ha dicho
que la brigada Senaki tiene que pasar.

109
00:16:10,160 --> 00:16:11,790
¿Qué brigada?

110
00:16:11,960 --> 00:16:14,860
La que nos dio duro
hace dos días.

111
00:16:15,060 --> 00:16:16,840
¿Seguro?

112
00:16:17,000 --> 00:16:18,650
¡Sí, señor!

113
00:16:19,250 --> 00:16:21,010
¿Cuántos son?

114
00:16:21,020 --> 00:16:23,580
5 vehículos de
soldados y civiles.

115
00:16:30,340 --> 00:16:32,260
Ahora escucha la orden.

116
00:16:32,330 --> 00:16:33,960
¡Sí, señor!

117
00:16:37,700 --> 00:16:44,430
Les esperaremos aquí y
acabaremos con ellos.

118
00:16:44,940 --> 00:16:46,370
¡Sí, señor!

119
00:16:46,560 --> 00:16:49,630
¿Y el corredor?

120
00:16:56,800 --> 00:16:59,440
Vazha, ven aquí.

121
00:16:59,660 --> 00:17:02,990
He traído a Tamo.
Ella te ayudará.

122
00:17:03,160 --> 00:17:05,580
- Hola tía Khatia.
- Hola.

123
00:17:06,080 --> 00:17:08,230
Ven, ven, coge la silla.

124
00:17:10,680 --> 00:17:12,580
Siéntate.

125
00:17:14,180 --> 00:17:17,140
No te vayas de aquí.

126
00:17:20,260 --> 00:17:22,540
Los rusos están
en todas partes.

127
00:17:23,520 --> 00:17:26,270
Soltaré a los animales.

128
00:18:04,720 --> 00:18:06,850
Camarada general,
aquí está el informe.

129
00:18:07,100 --> 00:18:08,570
¡Adelante!

130
00:18:08,660 --> 00:18:11,470
Acaban de decir que
han salido.

131

00:18:11,700 --> 00:18:13,890
¿Estás seguro de que
es la brigada Senaki?

132

00:18:14,050 --> 00:18:15,610
Seguro, señor.

133

00:18:15,700 --> 00:18:17,560
No toquéis a los civiles.

134

00:18:17,790 --> 00:18:19,500
¿Y si no obedecen?

135

00:18:19,580 --> 00:18:21,630
Obedecerán,
no tienen otra elección.

136

00:18:47,350 --> 00:18:49,890
La persona que ha llamado
no se encuentra disponible.

137

00:18:50,290 --> 00:18:52,190
Inténtelo de nuevo
más tarde.

138

00:20:17,790 --> 00:20:19,640
No sé qué hacer.

139

00:20:20,880 --> 00:20:22,950
Nadie me contesta.

140

00:20:23,490 --> 00:20:26,170
¡Qué va mal con esta mierda!

141

00:20:27,120 --> 00:20:28,890
¿Qué dicen ellos?

142

00:20:29,000 --> 00:20:31,370
Son los que les atacamos

en el túnel.

143

00:20:31,440 --> 00:20:33,300
¿Donde murió su general?

144

00:20:33,370 --> 00:20:35,430
- ¿Murió?
- No lo sé.

145

00:20:35,570 --> 00:20:38,270
- ¿Qué estaba diciendo?
- Algún vehículo ha explotado allí.

146

00:20:38,370 --> 00:20:40,670
Y tenemos que ir
por ese camino.

147

00:20:41,430 --> 00:20:44,470
Vamos a comprobar.
Los refugiados que esperen aquí.

148

00:20:44,640 --> 00:20:48,180
Los primeros 5 coches saldrán
y tú nos sigues.

149

00:20:48,490 --> 00:20:50,650
Tú vé y quédate con los civiles.

150

00:20:55,410 --> 00:20:57,420
¿Habéis comprobado vuestras
municiones?

151

00:20:57,470 --> 00:20:59,990
4 en el chaleco y
uno aquí.

152

00:21:00,080 --> 00:21:01,320
¡Tened cuidado!

153

00:21:01,380 --> 00:21:03,210
¿Tú vas con ellos?

154
00:21:09,240 --> 00:21:11,220
¿Qué han dicho esos bastardos?

155
00:21:11,290 --> 00:21:12,890
Nada especial, padre.
Todo en orden.

156
00:21:12,950 --> 00:21:14,930
Me quedaré con usted
en el coche.

157
00:22:21,090 --> 00:22:23,180
Para el convoy.

158
00:22:24,480 --> 00:22:26,220
Poned atención.

159
00:23:33,230 --> 00:23:35,930
Los malditos rusos
están allí.

160
00:23:36,070 --> 00:23:40,420
¡Todos a la izquierda!
¡A la izquierda!

161
00:24:24,000 --> 00:24:25,680
¡Francotirador!

162
00:24:43,000 --> 00:24:44,630
¡Cúbreme!

163
00:24:53,150 --> 00:24:54,840
¡Mierda, mierda!

164
00:24:57,480 --> 00:24:59,520
¡Jódeles!

165
00:25:20,260 --> 00:25:22,140
¡Padre, llévese a la gente!

166

00:25:22,160 --> 00:25:23,890
¡Y siga el primer coche!

167

00:25:23,970 --> 00:25:26,990
¿Cómo hemos creído
a estos bastardos?

168

00:25:27,920 --> 00:25:29,010
¡Padre!

169

00:25:29,030 --> 00:25:31,960
- ¡Adelante y no mire atrás!
- Dios te bendiga.

170

00:26:03,050 --> 00:26:05,160
Cúbreme.

171

00:26:21,560 --> 00:26:23,420
¡No tengo más balas!

172

00:26:30,780 --> 00:26:32,800
- Cúbreme.
- ¡Adelante!

173

00:26:33,090 --> 00:26:34,830
¡Mueve, mueve!

174

00:26:55,640 --> 00:26:57,960
El francotirador está arriba.

175

00:27:27,280 --> 00:27:28,820
¡Id dos!

176

00:27:28,890 --> 00:27:30,310
¡Venga!

177

00:27:30,400 --> 00:27:32,160
¡Vé al otro lado!

178
00:27:38,780 --> 00:27:40,530
¡Vé al otro lado!

179
00:27:41,070 --> 00:27:42,800
¡Al otro lado!

180
00:27:43,870 --> 00:27:46,140
Salid del coche.
Va a explotar.

181
00:28:20,220 --> 00:28:22,050
No podemos ir por ahí.

182
00:29:34,040 --> 00:29:36,560
Chichik.

183
00:29:37,010 --> 00:29:38,910
¡No te preocupes!
Te tengo.

184
00:29:42,140 --> 00:29:43,840
Chichik, chichik.

185
00:30:23,770 --> 00:30:26,180
- ¡No me dejes!
- Vuelvo ahora.

186
00:30:27,190 --> 00:30:28,680
¡Movamos!

187
00:30:42,770 --> 00:30:45,280
Salud por las personas
que han perdido a sus queridos.

188
00:30:45,540 --> 00:30:47,890
A aquellos que saben
lo difícil que es amar.

189
00:30:48,370 --> 00:30:50,520
Que han visto la puesta de sol

con lágrimas de desesperación.

190

00:30:50,670 --> 00:30:52,370
Y bebido cántaros de lágrimas.

191

00:30:52,410 --> 00:30:55,640
¿Qué haces? Despierta.

192

00:31:38,290 --> 00:31:40,360
¡Padrino, Padrino!

193

00:31:59,690 --> 00:32:01,790
¡Padrino, Padrino!

194

00:32:02,010 --> 00:32:03,650
¡Eh!

195

00:32:23,550 --> 00:32:25,870
¿Padrino, saldremos de aquí?

196

00:32:26,220 --> 00:32:29,040
Claro que sí.
¿Qué más podemos hacer?

197

00:33:21,470 --> 00:33:23,530
Ven aquí.

198

00:33:24,440 --> 00:33:26,080
Ven aquí.

199

00:33:27,570 --> 00:33:29,370
No tengas miedo.

200

00:33:32,110 --> 00:33:33,710
¡Ven!

201

00:34:14,880 --> 00:34:19,840
Padrino, no siento la pierna.

202

00:34:26,610 --> 00:34:29,790
Quiero agua. ¿Hay algo?

203
00:34:30,710 --> 00:34:33,170
¿Tenéis agua?

204
00:34:39,940 --> 00:34:42,590
No tenemos.

205
00:34:57,450 --> 00:35:00,220
¿Alguién tiene Ammo?

206
00:35:04,420 --> 00:35:06,100
No, no, no.

207
00:35:06,480 --> 00:35:08,130
¡Que se jodan!

208
00:36:21,620 --> 00:36:23,680
<i>¡Rendíos!</i>

209
00:36:24,770 --> 00:36:26,920
<i>¡Estáis rodeados!</i>

210
00:36:27,970 --> 00:36:32,160
¿Por qué no os rendís
vosotros?

211
00:36:38,250 --> 00:36:41,730
Padre nuestro que
estás en los cielos.

212
00:37:06,700 --> 00:37:08,840
Amén.

213
00:37:35,750 --> 00:37:37,350
¡Fuego!

214
00:38:20,910 --> 00:38:22,930
Ven aquí.

215
00:38:25,000 --> 00:38:27,460
Aún estamos vivos.

216
00:38:57,140 --> 00:38:59,350
¡Granada!

217
00:40:31,860 --> 00:40:34,040
Ven, no tengas miedo.

218
00:40:34,530 --> 00:40:36,380
Ven.

219
00:40:47,490 --> 00:40:49,790
Aguarda.

220
00:41:06,460 --> 00:41:08,550
Adelante, venga.

221
00:41:43,980 --> 00:41:46,750
¡Khatia, Khatia!

222
00:41:47,650 --> 00:41:50,130
Llévale al final
del patio.

223
00:42:26,640 --> 00:42:29,260
Cielo, trae agua. ¡Rápido!

224
00:43:14,520 --> 00:43:16,380
¿Y los otros?

225
00:44:19,880 --> 00:44:24,220
¡Tamo, tira la ropa
en la zanja, rápido!

226
00:44:24,580 --> 00:44:26,000
¡Rápido!

227

00:44:30,190 --> 00:44:31,630
¡Cúbrelo!

228
00:44:38,960 --> 00:44:40,540
Ven y ayúdame.

229
00:44:41,320 --> 00:44:42,750
¡Rápido!

230
00:44:46,960 --> 00:44:49,280
¡Date prisa!

231
00:44:51,430 --> 00:44:53,590
¡Escóndele!

232
00:45:04,160 --> 00:45:06,260
¡No mires arriba!

233
00:45:10,240 --> 00:45:12,350
¡No mires arriba!

234
00:45:13,600 --> 00:45:15,460
¡Rómpelos!

235
00:46:12,460 --> 00:46:14,510
Está vivo.

236
00:46:22,390 --> 00:46:24,110
¡Levántale!

237
00:46:38,390 --> 00:46:41,370
Despacio.
Mis manos resbalan.

238
00:46:55,520 --> 00:47:00,170
No sobrevivirá si no le
quitamos las balas.

239
00:47:22,090 --> 00:47:27,150
Cielo, vete arriba y espera.

240
00:47:28,510 --> 00:47:30,690
Dame un poco de luz.

241
00:47:31,300 --> 00:47:33,480
¿Dónde está el vodka?

242
00:47:34,080 --> 00:47:36,140
Allí, en la esquina.

243
00:48:02,160 --> 00:48:03,850
Vamos, chico.

244
00:48:04,240 --> 00:48:06,260
Venga, bebe.

245
00:48:07,600 --> 00:48:09,200
Todo.

246
00:48:09,480 --> 00:48:11,050
Todo. Venga.

247
00:48:11,640 --> 00:48:13,630
Hasta el final, hijo.

248
00:48:15,580 --> 00:48:17,450
Venga, así.

249
00:48:24,220 --> 00:48:26,490
Dame tus manos.

250
00:48:39,640 --> 00:48:41,830
Sácalo.

251
00:48:43,940 --> 00:48:48,660
Ya está casi, hijo.
Ya está.

252
00:48:51,410 --> 00:48:54,280

Solo uno más, uno más.

253

00:48:56,700 --> 00:48:58,310
¡Uno más! ¡Uno más!

254

00:49:01,660 --> 00:49:03,750
Uno más.

255

00:49:31,720 --> 00:49:33,870
Ya está, hijo mío.

256

00:51:23,340 --> 00:51:25,300
Pogámosle aquí.

257

00:51:29,080 --> 00:51:30,730
Con cuidado.

258

00:51:37,580 --> 00:51:40,610
Con cuidado.

259

00:52:00,610 --> 00:52:02,790
Sujeta su pierna.

260

00:52:53,250 --> 00:52:55,880
Coge.

261

00:53:32,200 --> 00:53:34,660
Deberíamos enterrar al soldado

262

00:53:39,650 --> 00:53:42,700
antes de que salga
el sol.

263

00:55:02,850 --> 00:55:05,770
¿Qué quieres? Jódete.

264

00:55:06,810 --> 00:55:08,900
Espera, no dispares.

265

00:55:09,210 --> 00:55:11,260
Espera.

266
00:55:14,250 --> 00:55:16,190
Ven, no tengas miedo.

267
00:55:17,410 --> 00:55:19,780
Apóyate en mí.

268
00:55:26,170 --> 00:55:28,060
¿Cómo te llamas?

269
00:55:29,970 --> 00:55:32,000
No lo sé.

270
00:56:48,910 --> 00:56:52,450
¿Tu marido te da problemas?

271
00:56:53,910 --> 00:56:55,730
Ella es osetia.

272
00:56:56,830 --> 00:56:58,530
¿Estás enferma?

273
00:57:04,890 --> 00:57:07,180
Muéstranos los alrededores.

274
00:57:13,960 --> 00:57:15,740
¿Qué hay allí?

275
00:57:17,760 --> 00:57:19,400
Es un sótano.

276
00:57:19,720 --> 00:57:21,400
Id dos allí.

277
00:57:42,130 --> 00:57:44,190
¿Y aquí qué tienes?

278

00:57:45,340 --> 00:57:46,800
Un pozo.

279
00:57:46,860 --> 00:57:48,070
¡Petrov!

280
00:57:48,070 --> 00:57:50,300
No tuve tiempo de
acabarlo.

281
00:57:53,560 --> 00:57:55,730
Está oscuro. No veo nada.

282
00:57:56,210 --> 00:57:58,180
Hay heno.

283
00:57:59,540 --> 00:58:01,360
¡Mierda!

284
00:58:23,010 --> 00:58:25,690
Coronel, mire lo que
hemos encontrado.

285
00:58:53,990 --> 00:58:56,230
¿Estos cabrones han
cogido todo?

286
00:58:57,780 --> 00:59:00,280
Les llevé a los chicos
a mi casa, anoche.

287
00:59:02,040 --> 00:59:03,510
¿Por qué?

288
00:59:03,610 --> 00:59:05,160
Por esto.

289
00:59:08,350 --> 00:59:09,890
¿Cómo están?

290

00:59:10,440 --> 00:59:14,240
Uno tiene pus.
Tenemos que moverles.

291
00:59:15,290 --> 00:59:18,110
Podrían buscar en mi casa.

292
00:59:46,200 --> 00:59:48,970
<i>Voz de Putin en
la radio.</i>

293
00:59:49,180 --> 00:59:53,350
<i>Rusia ha jugado durante siglos
un papel estabilizador y positivo...</i>

294
00:59:53,490 --> 00:59:55,180
¿Quieres algo más?

295
00:59:55,230 --> 00:59:56,750
No, gracias.

296
00:59:58,390 --> 01:00:02,460
<i>y seguirá así en el futuro.
Que nadie lo dude.</i>

297
01:00:02,710 --> 01:00:06,870
<i>Entendemos perfectamente
el mundo en que vivimos.</i>

298
01:00:07,410 --> 01:00:13,890
<i>Buscaremos una honesta y pacífica
solución de los conflictos.</i>

299
01:00:21,440 --> 01:00:24,200
Voz del informador georgiano.

300
01:00:24,540 --> 01:00:31,630
<i>A pesar de todos los intentos,
el acuerdo no ha sido cumplido por Rusia.</i>

301
01:00:32,830 --> 01:00:39,480

<i>Tropas rusas siguen en Gori y Abkhazia de arriba.</i>

302

01:00:39,910 --> 01:00:45,760
<i>220 civiles han muerto.</i>

303

01:00:46,720 --> 01:00:53,190
<i>Pero el número de soldados muertos no se sabe.</i>

304

01:00:54,650 --> 01:00:59,450
<i>El presidente ruso firmó el alto el fuego el 12 de agosto.</i>

305

01:01:00,300 --> 01:01:04,030
<i>Pero Rusia sigue violando los acuerdos.</i>

306

01:01:04,400 --> 01:01:08,520
<i>El bombardeo del territorio georgiano,</i>

307

01:01:09,030 --> 01:01:15,650
<i>y la arrogancia de los soldados aún continúa.</i>

308

01:01:20,710 --> 01:01:26,310
<i>Los ocupantes han desplegado 50 unidades en Zugdidi.</i>

309

01:01:27,710 --> 01:01:31,980
<i>Los militares aún siguen en Gori.</i>

310

01:01:49,560 --> 01:01:53,950
Voy a traer algo de ropa y medicinas.

311

01:09:50,390 --> 01:09:52,990
¿Les quemamos?

312

01:09:54,530 --> 01:09:57,910
¿Soldado, eres un colgado?

313
01:09:58,370 --> 01:10:01,130
¡Lárgate de aquí!

314
01:11:37,660 --> 01:11:39,300
Cielo.

315
01:11:41,700 --> 01:11:43,720
Ven, cariño.

316
01:11:52,310 --> 01:11:55,780
El anillo de mamá.

317
01:12:00,500 --> 01:12:04,100
¡Tía Khatia, mira lo que
ha encontrado mi padre!

318
01:12:04,640 --> 01:12:08,200
El anillo de mamá.
Pensé que se había perdido.

319
01:14:55,420 --> 01:14:57,610
¿Qué tenemos aquí?

320
01:14:59,720 --> 01:15:01,290
Uno del pueblo.

321
01:15:01,340 --> 01:15:02,980
¡No le toques!

322
01:15:06,120 --> 01:15:09,670
Tamo, quieren saber
si es un soldado o no.

323
01:15:10,260 --> 01:15:12,770
Comprobarán su hombro.

324
01:15:13,440 --> 01:15:15,110

Lo haré yo.

325

01:15:15,600 --> 01:15:17,340
Descubre su hombro.

326

01:15:24,800 --> 01:15:26,640
Quizás sea zurdo.

327

01:15:26,970 --> 01:15:28,900
El otro.

328

01:15:35,480 --> 01:15:37,430
¡Puedes pasar!

329

01:16:12,930 --> 01:16:14,950
Ven.

330

01:16:40,780 --> 01:16:46,600
Tía Khatia, los curas han venido
a recoger los muertos.

331

01:16:58,410 --> 01:17:00,950
¿Les has visto?

332

01:17:34,030 --> 01:17:36,300
Padre.

333

01:17:37,280 --> 01:17:38,920
¿Qué ocurre?

334

01:17:39,130 --> 01:17:41,300
Tengo una carta para usted.

335

01:17:43,440 --> 01:17:45,640
Vete a casa ¿vale?

336

01:18:44,080 --> 01:18:46,280
¿Duele?

337

01:19:20,740 --> 01:19:23,670
¿Por qué no se fue Vazha?

338
01:19:31,010 --> 01:19:35,140
¿A dónde iría tras el
accidente de coche?

339
01:19:37,700 --> 01:19:41,850
No pudo ni sacar a Tamo
del coche accidentado.

340
01:19:48,500 --> 01:19:51,210
¡Lia era tan bonita!

341
01:19:56,170 --> 01:19:58,980
Tamo se parece a ella.

342
01:20:28,430 --> 01:20:31,250
Si no estuviera ayunando,

343
01:20:31,480 --> 01:20:34,350
sé lo que haría contigo.

344
01:20:46,470 --> 01:20:48,600
¿Lista?

345
01:24:10,910 --> 01:24:13,660
¡Gloria a Dios!

346
01:24:13,970 --> 01:24:15,930
Amén.

347
01:25:11,530 --> 01:25:14,040
Pruebe las judías.

348
01:25:33,620 --> 01:25:36,080
Vamos a brindar.

349
01:25:36,560 --> 01:25:39,100
Que siempre tengáis

la piedad de Dios.

350

01:25:39,480 --> 01:25:41,780
¡Y más importante,
que siempre haya paz!

351

01:25:42,320 --> 01:25:44,180
Lo traduciré.

352

01:25:55,150 --> 01:25:58,790
Pero no hay paz
sin vosotros.

353

01:26:24,940 --> 01:26:27,390
Los georgianos siempre
supieron cocinar.

354

01:26:31,680 --> 01:26:33,690
Está en su cultura.

355

01:26:43,970 --> 01:26:46,180
Por los georgianos.

356

01:27:34,230 --> 01:27:37,010
Comed algo, os gustará.

357

01:28:15,690 --> 01:28:18,610
Invitemos también a ellos,
o es inconveniente.

358

01:28:18,880 --> 01:28:20,340
Llamadles.

359

01:28:22,380 --> 01:28:24,340
Venid, porfavor.

360

01:28:25,180 --> 01:28:28,980
Venid todos.

361

01:28:36,770 --> 01:28:38,790

Podéis sentar también aquí.

362

01:28:39,770 --> 01:28:41,540
¡Águilas!

363

01:28:50,800 --> 01:28:52,250
Dámelo.

364

01:29:10,740 --> 01:29:12,560
¡Venga!

365

01:29:17,410 --> 01:29:20,240
No tengáis miedo.

366

01:29:21,140 --> 01:29:24,460
Levanta y apóyate en mí.

367

01:29:24,940 --> 01:29:26,890
Venga.

368

01:29:50,540 --> 01:29:52,180
¡Comed, comed!

369

01:30:08,020 --> 01:30:10,740
¿Queda alguien?

370

01:31:14,600 --> 01:31:17,390
Hasta el final.

371

01:31:30,450 --> 01:31:32,340
Nos vamos.

372

01:31:51,310 --> 01:31:53,130
Tolia, vengo en un minuto.

373

01:31:53,260 --> 01:31:54,750
Vale.

374

01:31:58,730 --> 01:32:00,360

Siéntese.

375

01:32:21,690 --> 01:32:27,440
Escúcheme. No se enfade
ni se ofenda.

376

01:32:32,570 --> 01:32:35,640
Vinimos aquí para protegerles.

377

01:32:40,610 --> 01:32:43,980
¿Para qué necesitan
al Occidente?

378

01:32:45,950 --> 01:32:49,590
Tenemos tantas cosas en común.
Somos hermanos.

379

01:32:51,520 --> 01:32:53,690
Tenemos el mismo credo.

380

01:32:54,120 --> 01:32:55,960
¿No es cierto, Padre?

381

01:33:00,120 --> 01:33:03,420
¿Dejaría a su hijo pequeño

382

01:33:03,590 --> 01:33:06,600
que fuera solo al bosque
de noche?

383

01:33:06,810 --> 01:33:10,220
No. Los lobos le comerían.

384

01:33:13,800 --> 01:33:16,000
Y nosotros no les
dejaremos ir.

385

01:33:16,200 --> 01:33:18,430
Porque les queremos.

386

01:33:18,600 --> 01:33:21,470
¡Les queremos hasta
la muerte!

387
01:33:34,310 --> 01:33:38,040
No les dejaremos ir.

388
01:35:32,520 --> 01:35:35,640
Tienes unas flores
en tu pelo.

389
01:35:44,450 --> 01:35:47,410
20% del territorio georgiano
ha sido ocupado por Rusia,

390
01:35:47,760 --> 01:35:52,370
como resultado de la guerra
del 2008.

391
01:35:54,950 --> 01:35:58,420
Este vídeo se encontró
en el móvil de un soldado.

392
01:35:58,750 --> 01:36:01,460
Zviad Katsadze.

393
01:36:01,800 --> 01:36:06,170
Fue grabado dos horas antes
de los sucesos del filme.

394
01:37:00,890 --> 01:37:04,260
22 georgianos resistieron la embestida
del escuadrón ruso

395
01:37:04,520 --> 01:37:08,410
en el pueblo de Shindisi.
17 de ellos murieron.

396
01:37:12,510 --> 01:37:15,700
El campesino Badri Khutsishvili
vive aún en Shindisi.

397

01:37:16,030 --> 01:37:19,080
Su mujer Khatia murió por

398

01:37:19,340 --> 01:37:21,190
grave enfermedad justo
tras la guerra.

399

01:37:21,550 --> 01:37:25,430
Vazha y su hija Tamo
representan una cara colectiva

400

01:37:25,790 --> 01:37:29,790
de los habitantes de Shindisi.